

L03811 Arthur Schnitzler an Stefan Zweig, 7. 11. 1926

Wien, 7. 11. 926

lieber Herr Doctor,

ich dachte Sie doch wenigstens bei der Generalprobe zu sehn; nun muß ich, da  
Sie wohl wieder abgereist sind, Ihnen Glückwunsch u Dank nach Salzburg sen-  
5 den. Ich finde Sie haben das Stück von Ben Jonson in jedem Sinne höher gebracht  
als der Original-Autor gethan, – Sie haben es nicht nur für das Theater, sondern  
auch als Dichtung (für meinen Geschmack) erst lebendig gemacht. Ich las (gewis-  
senhafter Weise) den Ben Jonson (deutsch), eh ich zur Generalprobe ging; – ich  
war von der Wirkung und dem Geist der Bearbeitung aufs angenehmste über-  
10 rascht. Insbesondre den (– Ihren) dritten Akt fand ich glänzend.

Und nun will ich Ihnen noch herzlich für die lieben Worte danken, die Sie mir  
in das Buch geschrieben haben. Ich freue mich Ihrer Sympathie und erwidre sie  
von Herzen.

Schönste Grüße, Ihr

ArthurSchnitzler

15

↗ Versand durch Arthur Schnitzler am 7. 11. 1926 in Wien  
Erhalt durch Stefan Zweig im Zeitraum [8. 11. 1926 – 12. 11. 1926?] in Salzburg

⑨ Jerusalem, National Library of Israel, ARC. Ms. Var. 305 1 58 Stefan Zweig Collection.  
Brief, 1 Blatt, 2 Seiten, 825 Zeichen  
Handschrift: schwarze Tinte, deutsche Kurrent

3 Generalprobe] Schnitzler besuchte am 5.11.1926 die Generalprobe von Ben Jonsons  
»Volpone« im Burgtheater.

8 Ben Jonson (deutsch)] Volpone, or, the foxe wurde bis dahin zweimal auf deutsch über-  
setzt. Die erste Übersetzung (*Herr von Fuchs. Ein Lustspiel in drei Aufzügen*, 1793)  
stammte von Ludwig Tieck. Die bis dato neueste (*Volpone, oder, Der Fuchs*, 1912) von  
Margarethe Mauthner. Welche von beiden Übersetzungen er las, dürfte aus einem Feh-  
ler ersichtlich werden, der sich in seiner *Leseliste* befindet (A.S.: *Lektüren*, England).  
Hier findet sich *Volpone* unter den Titeln von Philip Massinger. Hier wäre alphabetisch  
die Übersetzerin Margarethe Mauthner einzuordnen.

## Index der erwähnten Entitäten

### **Burgtheater**

Generalprobe von Volpone oder Der Fuchs, 5.11.1926, 1<sup>K</sup>, 1

JONSON, BEN (11. 6. 1572 London – 6. 8. 1637 ebd.), *Schriftsteller*, 1

– *Herr von Fuchs. Ein Lustspiel in drei Aufzügen*, 1<sup>K</sup>, 1

– *Volpone, oder, Der Fuchs*, 1<sup>K</sup>, 1

– *Volpone, or, the foxe*, 1<sup>K</sup>, 1

MASSINGER, PHILIP (1. 1. 1583 Salisbury – 18. 3. 1640 London), *Schriftsteller*, 1<sup>K</sup>

MAUTHNER, MARGARETE (7. 7. 1863 Berlin – 24. 4. 1947 Johannesburg), *Übersetzerin, Kunstsammlerin*, 1<sup>K</sup>

Salzburg, *Verwaltungsgebiet*, 1

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– *Notizen zu Lektüre und Theaterbesuchen (1879-1927)*, 1<sup>K</sup>

TIECK, LUDWIG (31. 5. 1773 Berlin – 28. 4. 1853 ebd.), *Schriftsteller*, 1<sup>K</sup>

### **Wien**

#### I., Innere Stadt

Burgtheater, *Theater*, 1<sup>K</sup>

Wien, *Verwaltungsgebiet*, 1

ZWEIG, STEFAN (28. 11. 1881 Wien – 23. 2. 1942 Petrópolis), *Schriftsteller*

– *Ben Jonsons »Volpone«. Eine lieblose Komödie in drei Akten*, 1<sup>K</sup>, 1

QUELLE: Arthur Schnitzler an Stefan Zweig, 7. 11. 1926. Herausgegeben von Selma Jahnke und Martin Anton Müller. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L03811.html> (Stand 14. Februar 2026)